

Erev KaYitz VeYonim
Un soir d'été et de colombes

ערב קיץ ויונים

Paroles : Tirtzah Atar - תרצה אתר

Musique : Moni Amarilio - מוני אמריליו

Chorégraphie : [Sefi Aviv](#) - 1989

ערב קיץ ויונים

התזכורה איך שבא הקיץ
אל גדרות הסביונים
חם וצלול ירד
עם ענני יונים
אל חלונות קטנים
?ערב קיץ, התזכור

צל התומר חרש עטפני
ופתאום ראשך מולי
סבך תלתלים שחור
וסומק בפנים
ולהט אישונים
?צל התומר, התזכור

שוב, שוב זמן עבר
ונדמה שבא הסתיו
רק בדרכים עוד רץ ושר
.ערב קיץ עם יוניו

הימים חלפו מעט ורצו
בין גדרות הסביונים
אך עוד באות יונים
בעוד העלמות
עומדות ומפזמות

ערב קיץ, התזכור

וחוזר עוד גם בחור כארז
אל התומר הענף
סבך תלתלים כאז,
ושיר עמוק בלב
ולהט משתלהב
הוא חוזר עוד, הוא תמיד

שוב, שוב זמן עבר

Erev kayitz veyonim

Hatizkorah eich sheba hakayitz
El gidrot hasavyonim
Cham vetzalul yarad
Im ananei yonim
El chalonot k'tanim
Erev kayitz, hatizkor ?

Tzel hatomer cheresh atfani
Ufit'om roshcha muli
S'vach taltalim shachor
Vesomek bapanim
Velahat ishonim
Tzel hatomer, hatizkor?

Shuv, shuv zman avar
Venidmeh sheba hastav
Rak badrachim od ratz veshar
Erev kayitz im yonav.

Hayamim chalfu me'at veratzu
Bein gidrot hasavyonim
Ach od ba'ot yonim
Be'od ha'alamot

Omdot umefazmot
 Erev kayitz, hatizkor ?

Vechozer od gam bachur ke'erez
 El hatomer ha'anaf
 S'vach taltalim ke'az,
 Veshir amok balev
 Velahat mishtalhev
 Hu chozer od, hu tamid.

Shuv, shuv zman avar...

Shuv yored aleinu erev kayitz
 Bemach'goret savyonim
 Cham vetza'ir hu shav
 Al gav anan afor
 El chalonot shel or
 Erev kayitz, hatizkor ?

Shuv, shuv zman avar...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
Ha	est-ce que ?		ה
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
Eich	comment		איך
She	que		ש
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
El	vers		אל
Gderet, gderot	une clôture, un enclos	[נ]	גדרת, גדרות
Savyon, savyonim	le séneçon	[ז]	סביון, סביונים
Cham, chama	chaud, brûlant		חמה, חם
Tzalul, tzlula	clair		צלולה, צלול

Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Im	avec		עם
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צל, צלים
Tomer, tmorim	un palmier	[ז]	תומר, תומרים
Cheresh	secrètement, en secret		חרש
La'atof, ataf	couvrir / s'évanouir		עטף, לעטוף
Pit'om	soudain		פתאום
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Mul	face à		מול
S'vach, svachim	des broussailles/un enchevêtrement	[ז]	סבך, סבכים
Taltal, taltalim	une boucle, un tas	[ז]	תלתלים, תלתל
Shachor, shchorah	noir		שחור, שחור
Somek	la rougeur	[ז]	סומק
Panim	un visage	[ז]-[נ]	פנים
Lahat, lehatim	une flamme, un éclat	[ז]	להטים, להט
Ishon, ishonim	la pupille (de l'oeil)	[ז]	אישון, אישונים
Shuv	de nouveau		שוב
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Nidme she	il semble que		נדמה ש
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Rak	seulement		רק
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Od	encore		עוד
Larutz, ratz	courir		רץ, לרוץ
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Me'at	peu		מעט
Bein... levein	entre		בין

Ach	mais, cependant		אך
Be'od	pendant		בעוד
Alma, alamot	une jeune fille	[נ]	עלמות, עלמה
La'amod, amad	se tenir debout		עמד, לעמוד
Lefazem, pizem	chanter un refrain		פיזם, לפזם
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Gam	aussi		גם
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Erez, arazim	un cèdre	[ז]	ארז, ארזים
Anaf, anafim	une branche	[ז]	ענפים, ענף
Ke'az	comme autrefois		כאז
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Amok, amuka	profond		עמוקה, עמוק
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lehishtalhev, hishtalev	s'enflammer/s'entousiasmer		השתלהב, להשתלהב
Hu	il		הוא
Tamid	toujours		תמיד
Al	sur		על
Mach'goret, machagorot	une ceinture, une sangle	[נ]	מחגורת, מחגורות
Tze'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Lashuv, shav	revenir		שב, לשוב
Gav, gavim	le dos	[ז]	גבים, גב
Afor, aforim	la grisaille	[ז]	אפורים, אפור
Shel	de		של
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור

Un soir d'été et de colombes

Te souviens-tu comme l'été est venu
 Sur la clôture de séneçons ?
 Il est descendu, chaud et clair,
 Avec des nuées de colombes,
 Vers de petites fenêtres,
 Un soir d'été, t'en souviens-tu ?

L'ombre du palmier me recouvre subrepticement,
Et soudain tu me fais face,
Un enchevêtrement de boucles noires,
La rougeur d'un visage
Et une flamme dans les yeux.
L'ombre du palmier, t'en souviens-tu ?

**De nouveau, de nouveau, le temps a passé
Et il semble que l'automne est arrivé.
Seulement par les chemins, court et chante encore
Un soir d'été et sa colombe.**

Quelques jours sont passés et ont filé
Par-dessus la clôture de séneçons.
Mais des colombes sont encore venues
Pendant que les jeunes filles
Debout chantaient.
Un soir d'été, t'en souviens-tu ?

Un jeune homme grand comme un cèdre revient aussi
Vers l'arbre aux nombreuses branches,
Un enchevêtrement de boucles comme autrefois,
Un chant au fond du cœur,
Sa passion s'enflamme.
Il revient encore et toujours.

De nouveau, de nouveau, le temps a passé...

De nouveau un soir d'été descend sur nous,
Sur la ceinture de séneçons.
Chaud et jeunet, il est revenu
Sur le dos d'un nuage de grisaille,
Vers des fenêtres de lumière.
Un soir d'été, t'en souviens-tu ?

De nouveau, de nouveau, le temps a passé...